

ЯВОРОВ НА РУСКИ

Татьяна Воздвиженская, Москва

Пейо Яворов один из тех болгарских поэтов, чье творчество привлекло внимание русских исследователей болгарской литературы, писателей и переводчиков.

Известные ученые-болгаристы акад. Д. Марков, профессора В. Злыднев и В. Андреев, характеризуя его произведения, отмечали неповторимую индивидуальность Яворова, сложнейшие стилевые особенности его поэзии, ее внутренний драматизм, страстность и напряженность. Много внимания уделил П. Яворову и известный литературовед Лев Озеров. Переводы произведений П. Яворова несколько раз издавались в нашей стране: однотомник "Избранное" и собрание стихов /издательство "Художественная литература"/. Его стихи вошли во все антологии болгарской поэзии в переводах известных русских поэтов.

Интересно отметить, что первые переводы П. Яворова на русский язык были сделаны известным русским поэтом начала XX века А. Федоровым, другом Бунина. Александра Федорова вместе с многими другими представителями российской интеллигенции судьба после революции забросила в Болгарию. Он проявлял живой интерес к болгарской литературной жизни и в 1922 или 1923 г. /точная дата не указана на издании/ выпустил в Болгарии сборник переводов болгарских поэтов, который можно считать первой антологией болгарской поэзии на русском языке. По свидетельству современников Гео Милев, который переводил русских поэтов /в частности А.С. Пушкина на болгарский язык /не очень высоко отзывался о федоровских переводах Яворова.

По нашему мнению, особенности поэтического стиля Яворова, особенно стихотворений из цикла "Подир сенките на облаците", делают его поэзию весьма трудной для перевода. Наибольшей достоверности, яворовского настроения и динамики удалось достичь в своих переводах Л. Озерову.

Как ни странно, но на наш взгляд наименее удачен перевод на русский язык одного из самых прекрасных стихотворений П. Яворова "Две хубави очи" /"Её глаза"/. Может быть потому,